

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 44:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I tylko zbiegli przed mieczem wrócą z ziemi egipskiej do ziemi judzkiej, mężczyzn (niewielka) liczba,* i pozna cała reszta Judy, (ci) przybyli do ziemi egipskiej, aby tam się zatrzymać, czyje słowo się ostoi: moje czy ich. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tylko nieliczni zbiegowie ocaleni przed mieczem wrócą z Egiptu do Judy, będzie ich bardzo niewielu. Wtedy przekona się cała reszta Judy, ci, którzy przybyli do ziemi egipskiej, by się w niej zatrzymać, czyje słowo się spełni: moje czy ich.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I tylko mała liczba ujdzie spod miecza, i powróci z ziemi Egiptu do ziemi Judy, a cała reszta Judy, która weszła do ziemi Egiptu, aby tam przebywać, pozna, czyje słowo się spełni: moje czy jej.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A którzy ujdą miecza, wrócą się z ziemi Egipskiej do ziemi Judzkiej, ludu mały poczet; i pozna wszystek ostatek Judzki, którzy weszli do ziemi Egipskiej, aby tam pielgrzymowali, czyje się słowo ostoi, mojeli, czyli ich?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A którzy ujdą miecza, wrócą się z ziemi Egipskiej do ziemi Judzkiej, mężów mało, i dozna wszytek ostatek Judy, który wszedł do ziemi Egipskiej, aby tam mieszkał, czyje się słowo wypełni, moje li albo ich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ci, co się uratują od miecza, powrócą do ziemi judzkiej w bardzo małej liczbie, aby poznała cała Reszta Judy, która przybyła do ziemi egipskiej celem osiedlenia się, czyje słowo się wypełni: moje czy ich.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A tylko nieliczni ocaleni od miecza wrócą z ziemi egipskiej do ziemi judzkiej, aby cała reszta Judy, która przyszła z ziemi egipskiej, by tam przebywać jako obcy przybysze, poznała, które słowo się sprawdzi: Moje czy ich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A ci, którzy umkną przed mieczem, jako nieliczni powrócą z ziemi egipskiej do kraju Judy. Wtedy cała reszta z Judy, udająca się do ziemi egipskiej, by tam przebywać, dowie się, czyje słowo się wypełni: Moje czy ich.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tylko bardzo nieliczni, którzy unikną miecza, wrócą z Egiptu do krainy Judy, i wtedy cała reszta Judy, która przybyła do Egiptu, żeby tam zamieszkać, przekona się, czy spełniło się ich słowo, czy też moje.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ci, co ujdą miecza, w nikłej [tylko] liczbie powrócą z egipskiej krainy do ziemi judzkiej. Pozna wówczas cała reszta Judy przybyła na teren Egiptu, by tu się osiedlić, czyje spełni się słowo: moje czy też ich.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I ті, що спасуться від меча, повернуться до землі Юди малі числом, і остали з Юди, ті, що є в єгипетській землі, щоб там жити, пізнають чие останнє слово.

¹⁾ liczba mężczyzn, <x>300 44:28</x>L.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś wrócić z ziemi Micraim do ziemi judzkiej mają jedynie ocaleni od miecza, jako nieliczna garstka. Tak wszystkie resztki Judy, które przybyły do ziemi Micraim, by tam gościć, poznają, czyje się słowo utrzyma – ode Mnie; czy ich!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ci zaś, którzy ujdą przed mieczem, powrócą z ziemi egipskiej do ziemi judzkiej, nieliczni; a wszyscy z ostatka Judy, którzy przybywają do ziemi egipskiej, by zamieszkać tam jako przybysze, poznają, czyje słowo się sprawdza – moje czy ich” ’ ”.